
НЕОЛОГИЗМЫ-ЗАИМСТВОВАНИЯ В СЕРБСКОМ И ХОРВАТСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.В. Новоспаская

Кафедра общего и русского языкознания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается лексический критерий, который является одним из оснований для разграничения современных сербского и хорватского литературных языков.

Ключевые слова: литературный язык, кодификация, лексический критерий, лингвоним, дивергент, языки Балканского языкового союза (БЯС).

В 50-е годы XX века вопросы кодификации государственного языка, являющегося общим для доминирующих этносов сербов и хорватов, приобретает в Югославии политический характер: в целях уменьшения различий сербского и хорватского языков в декабре 1954 года в Новом Саде подписывается резолюция о наличии на территории СРФЮ единого литературного языка, на котором говорят сербы, хорваты и черногорцы, развившегося на основе единого народного языка, языка с двумя равнозначными произносительными нормами, единой грамматикой, с двухкомпонентным лингвонимом (srpskohrvatski/hrvatskosrpski jezik).

В период 1991—2008 гг. после распада СРФЮ в бывших югославских республиках начали активно развиваться собственные языковые стандарты, процесс формирования которых связан, например, в Хорватии, с введением правил о *консервативных неологизмах* — то есть о создании слов из хорватских корней (слова со славянским основанием) вместо заимствований, что продолжило языковую практику Королевства сербов, хорватов и словенцев 1940-х годов. В настоящее время складывается интересная ситуация: в сербском и хорватском языках существуют турцизмы, арабизмы и персизмы как закрепившиеся синонимы исконных лексических единиц; в ряде случаев хорватские неологизмы, образованные из сербских корней, вытеснили исконно хорватские слова кайкавского и чакавского диалектов; сербохорватский язык распался на ряд близкородственных языков-предков, его единство носителями сербского и хорватского языков зачастую воспринимается как вопрос политизированный, связанный с национальным вопросом. Зарубежные ученые до сих пор называют сербохорватский единым языком, а к новым национальным вариантам апеллируют в случаях, когда различия между ними принципиальны или речь идет о диалектах.

В современных лингвистических исследованиях зафиксированы различия сербского и хорватского на всех уровнях языка. Обсуждая существование лексической конвергенции и дивергенции в ходе развития хорватского и сербского литературных языков, А.Р. Багдасаров [1] приводит такие известные примеры лексико-семантических дивергентов:

1) двусторонне маркированные (полностью совпадают в форме, но совершенно различны по содержанию):

razveden — ‘разветвленный (хорв.)’, ‘разведенный (человек) (сербск.)’;

značaj — ‘характер (хорв.)’, ‘ценность, значимость (сербск.)’;

stečaj — ‘банкротство (хорв.)’, ‘конкурс (сербск.)’;

2) односторонне маркированные (значение в хорватском соотносимо со значением в сербском):

- zanimanje — ‘интерес (хорв.)’, ‘профессия, занятие (сербск. и хорв.)’;
 jetra — ‘печенка (блюдо) (хорв.)’, ‘печень (сербск. и хорв.)’;
 značenje — ‘ценность, вес, значимость (хорв.)’, ‘смысл, семантика (сербск. и хорв.)’;

3) частично маркированные (есть общее для сербов и хорватов значение и отдельное значение в сербском):

- nedelja — ‘воскресенье (хорв. и сербск.)’, ‘неделя (сербск.)’;
 predstava — ‘представление, спектакль (хорв. и сербск.)’, ‘представление о чем-либо (психология, философия) (сербск.)’;
 igra — ‘игра (хорв. и сербск.)’, ‘танец (сербск.)’.

По данным А.Р. Багдасарова [1], сербские и хорватские словари показывают, что лексико-семантические дивергентов с двусторонней маркированностью частотнее меньше, чем дивергентов с односторонней отмеченностью.

Необходимо отметить, что возможны такие построения:

- хорватский ‘врач’ liječnik ‘teamp’ kazalište;
- хорватский и сербский ‘врач’ doctor ‘teamp’ teatar;
- сербский ‘врач’ lekar ‘teamp’ pozorište.

Слова-заимствования демонстрируют расхождения на лексическом уровне. Так, правительство Хорватии проводит политику пуризма, направленную на вытеснение заимствований неологизмами, образованными из славянских корней. Хрестоматийными примерами являются — univerzitet ‘университет (серб.)’ — sveučilište ‘университет (хорв.)’, futbol ‘футбол (серб.)’ — nogomet ‘футбол (хорв.)’ и т.д. Однако практика показывает, что осваиваются в основном те неологизмы, которые широко используются в официально-деловом общении. В 1941—1945 годах правительство Павелича в рамках политики «мы не имеем ничего общего с сербами» активно предлагало ввести неологизмы типа: krilnik ‘генерал (хорв.)’ вместо орси ‘генерал (серб.)’, slikopis ‘киноплёнка (хорв.)’ вместо film ‘киноплёнка (серб.)’, munjovoz ‘трамвай (хорв.)’ вместо tramvaj ‘трамвай (серб.)’, но после Второй мировой войны данные лексические единицы перестают употребляться и в современном хорватском языке не возрождаются [2].

В сербском языке заимствования используются достаточно широко, начиная с названий месяцев: если в сербском языке восходят к латыни (*februar, mart, april*), то в хорватском используются славянские названия (*veljača, ožujak, travanj*). Использование в обоих языках фонетического принципа в орфографии, тем не менее, приводит к разнице в написании и произнесении при передаче иностранных имен, фамилий и некоторых названий: в хорватском языке используется их оригинальное написание (пример: pizza), тогда как в сербском — транслитерация (пример: picca):

воздух	zrak	ваздух (vazduh)
Вселенная	Svemir	Васиона (Vasiona)
Европа	Europa	Европа (Evropa)

желудок	trbuh	стомак (stomak)
итальянцы	Talijani	Италијани (Italijani)
Нидерланды	Nizozemska	Холандија (Holandija)
позвоночник	kralježnica	кичма (kičma)
штаны	hlače	панталоне (pantalone).

Если рассмотреть заимствования из английского языка в сербский и хорватский языки, то на базе 60 лексических единиц, обозначающих понятия, вошедшие в обиход в последней трети XX века, как и во многих языках мира, включая и русский язык, слова группируются следующим образом:

— 15 слов имеют общую форму для сербского и хорватского языков, в общих чертах (учитывая фонетический принцип орфографии) совпадающую с английским оригиналом:

например, риэлтор — *realtor* (сербск., хорв.),
холдинг — *holding* (сербск., хорв.),
инсайдер — *upućeni* (сербск., хорв.);

— 3 слова имеют в сербском языке отличную от хорватского и английского языка форму, т.е. образование от другого, как правило, славянского, корня

например, кастинг — *livenje* (сербск.), *autsajder* (сербск., хорв.),
колумнист — *pisac rubrike* (сербск.), *kolumnistr* (хорв.);

— 1 лексическая единица имеет в сербском языке отличную от хорватского и английского языка форму, т.е. словообразование с сербским суффиксом от английского корня:

например, парковка — *parkiranje* (сербск.), *parking* (хорв.).

Однако в данной выборке не обнаружены лексические единицы, которые имеют в хорватском языке отличную от сербского и английского языка форму, иными словами, образование от славянского корня:

— 6 слов различаются фонетически: подтверждается наличие в хорватском языке тенденции сохранения графического облика заимствованного слова при фонетическом подходе к его чтению, тогда как сербский язык меняет графемы на этапе фонетического освоения заимствования:

например, дилер — *diler* (сербск.), *dealer* (хорв.).

Таким образом, в настоящее время различие между сербским и хорватским языками подтверждается не только фактом «хорватский язык — это язык, которым пользуется хорватский народ и который служит хорватскому народу» [3], но и существованием целого ряда лексических единиц, различающихся значением в сербском и хорватском языках (более 1000 слов), и, что особенно важно отметить, тенденцией в освоении новой лексики указанными близкородственными языками.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Багдасаров А.Р. Хорватский литературный язык второй половины XX века. — М., 2004.
- [2] Ивић П. Разлике међу варијантама лексичке природе // Политика. — 1988. — Маја. — С. 9.
- [3] Брозовић Д. Deset teza o hrvatskom jeziku. — Zagreb: Matica hrvatska, 1997. — S. 7—12.

NEOLOGISMS AND BORROWINGS IN THE SERBIAN AND CROATIAN LANGUAGES

N.V. Novospasskaya

The General and Russian Linguistics department
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

Lexical criterion is one of the most significant means to differentiate modern Serbian and Croatian (Horwat) Literary Languages.

Key words: literary language, codification, lexical criterion, linguonim, divergent, neologism, borrowing.